

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Περίῳ  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἄργῳ.  
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Περίῃ φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
Pelias Ausspruch hörte,
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέῃν κατὰ βάξιν Ἰήσων  
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' εἰδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
gesehen habend erdachte, Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἡὲ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
 bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι  
 das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσαιμην  
 Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
 der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἄοιδῆς.  
 umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
 des Orpheus lässt uns gedenken,

[24] Καλλιόπῃ Θρήικι φαίνεται εὐνηθεῖσα  
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
 erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
 Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
 der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
 reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam Asterion Komētes

[36] γείνατο δινῇ εντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
Apidanos groß göttlich Enipeus

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.  
zusammen strömen, eins gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανε  
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρὺ θεσκέοι ἤδη  
jünger kämpfte· beschwerte

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὥς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb Geist kriegs mutig,

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἔλειπτο,  
Iphiklos in Phylake blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπνιεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische· mahnt

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω  
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χalkodonίοιο.  
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείῳ  
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,  
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτῳ γνῶτὸς κίε νισσομένοισιν  
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν  
Aithalides· des Amphrissyos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κόρυφθιᾶς τέκεν Εὐπολέμεια·  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης·  
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἄφνειῇν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων·  
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι  
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἦλασ' ἀριστῆων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·  
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ γδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδασκε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἦδ' καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα ναιετάσκειν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενόϊτιον ἐξ Ὀπόεντος  
Aktor Sohn Menoition Opus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten Männern reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκίει Εὐρυβώτης,  
folgte Eurytion stark Erybotes,

[72] υἱὲς δὲ μὲν Τελέοντος, δὲ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·  
Söhne der des Teleon, der des Iros des Aktoriden·

[73] ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Εὐρυβώτης,  
der des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,  
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
Euboia Kanthos ging, den Kanethos

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend· sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war

[80] αὐτὸν δὲ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
ihn Mopsos kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁππότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
Libyen bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit der Kolcher, der Sonne

[85] μεσση|γὺς δύοι|έξ τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.  
 Untergänge                      Aufgänge    werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐ|πὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἡγερέ|θοντο,  
 ihm                                      Klytios                                      Iphitos    versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
 Oichalias                      Hüter,    des strengen    des Eurytos    Söhne,

[88] Εὐρύτου,|ὧ πόρε|τόξον ἔ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο  
 des Eurytos,                      gab    Bogen    Fern schütze·                      unverdient

[89] δωτί|νης· αὐ|τῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δο|τῆρι.  
 der Gabe·                                      freiwillig    wett stritt    mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' |Αἰακί|δαι μετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἄμ' |ἄμφω,  
 Äakiden                      folgten beide·                                      beide,

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν  
 fernhaltend seiend                      ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν  
 Aiginas,                                      Phokos                      Bruder                      entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
 aus Torheit.    Telamon                                      attischer                      ließ sich nieder    Insel·

[94] Πηλεὺς|δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.  
 Peleus                                      in Phthie                                      Häuser                      wohnte    entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ῆλυθε|Βούτης,  
 kriegsmutig                      kam                      Boutes,

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.  
 Sohn des guten                      Teleon,                      speer geübten                      Phaleros.

[97] Ἄλκων|μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἐός·|οὐ μὲν ἔτ' |ἄλλους  
 Alkon                                      sandte voran    Vater    sein eigener·                                      andere

[98] γήραος|υῖας ἔ|χεν βιό|τοιο τε|κηδεμο|νήας.  
 des Alters                      Söhne    hatte    des Lebens                                      Pfleger.

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα  
 lieb gehabt    allein                      seiend

[100] πέμπεν, ἵ|να θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ῆρώ|εσσιν.  
 sandte,                                      den Kühnen                      hervor rage                      bei Helden.

[101] Θησεά|δ' ὃς περὶ|πάντας ἔ|ρεχθεῖ|δας ἐκέ|καστο,  
 Theseus                                      alle                      Erechtheiden                      hervorragte,

[102] Ταιναρί|ην ἀί|δηλος ὑ|πὸ χθόνα|δεσμός|ἔ|ρυκεν,  
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω|ἐσπόμε|νον κοι|νήν ὁδόν·|ἧ|τέ κεν|ἄμφο|  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide

[104] ῥή|τερον καμá|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν|ἔ|θεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς|δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα|κάλλιπε|δῆμον|  
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλὸς μὲν ὁ|ρινόμε|νον προδα|ῆναι|  
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἄλδς|εὐρεί|ης, ἐ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοιο θυ|έλλας|  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme

[108] καὶ πλόον|ῆελί|ω τε καὶ|ἀστέρι|τεκμή|ρασθαι.  
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.

[109] αὐτή|μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστή|ων ἐς ὀ|μίλον|  
Tritonis der Besten Haufen

[110] ὤρσεν Ἀ|θηναί|η, μετὰ|δ' ἦλυθεν|ἐλδομέ|νοισιν.  
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ|γὰρ καὶ|νῆα θο|ὴν κάμε·|σὺν δέ οἱ|Ἄργος|  
Schiff schnell machte· Argos

[112] τεῦξεν Ἀ|ρεστορί|δης κεί|νης ὑπο|θημοσύ|νησιν.  
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.

[113] τῷ καὶ|πασά|ων προφε|ρεστάτῃ|ἔπλετο|νηῶν,  
aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] ὅσαι ὑπ' εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.  
Ruderschlägen erprobten der See.

[115] Φλίας|δ' αὐτ' ἐπὶ|τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|ηθεν ἵ|κανεν,  
Phlias kam an,

[116] ἔνθ' ἀφ' νειὸς|ἔ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο ἔ|κητι,  
reich wohnte des Dionysos

[117] πατὴρ|ὸς ἐ|οῦ, πη|γῇσιν ἐ|φέστιος|Ἄσω|ποῖο.  
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.

[118] Ἀργόθεν|αὖ Ταλα|ὸς καὶ Ἀ|ρήιος, υἱέ|Βί|αντος,  
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kamen beide kräftiger Leodokos, gebär Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἄμφι δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische· Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἴφικλοιο Μελάμπους.  
 der Äiolide in Höfen des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος  
 Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄϊε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 den Weg, lebend trug Eber, Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπεΐης Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,  
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 den ersten der Mykeners Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·  
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος  
 Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,  
 wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γένεθλη,  
 diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἣ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
 Naubolos des Lernos· Lernos wir wissen seiend



- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κόυρη.  
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα  
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν  
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦϊε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς  
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
der Letos Sohn· Weissagungen lehrte
- [145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.  
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ  
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορα τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων  
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἦγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο  
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene in Wehe einer gebär· missachtete
- [150] νισσομένοισ· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας  
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ  
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοισι ἐκέκαστο  
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὄμμασιν, εἴ ἐτερόν γε πέλει κλέος, ἄνδρα κείνον  
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλῆϊος ὦρτο νέεσθαι,  
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆϊος θεϊοῦ Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
des Neleus göttlichen Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιο  
gab unermessliche erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγεῖην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἐναίον,  
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱὲ δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.  
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτέρῃ πάλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὺς μυχᾷτῃ ἐνέκρυψε καλὴν,  
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
 zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγεΐης, δὴ δὴ φάτις Ἡελίοιο  
 ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασιλευεν,  
 zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν  
 im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.  
 Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
 Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἦν ποτε Πέλλης  
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιάλοιο.  
 Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,  
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆέστατον ἄλλων  
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.  
 Europa des Tityos groß starken gebear Tochter.

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.  
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφί|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἥ|ρης,  
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴ|στορε δ' ἄμ|φω  
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige

[189] ἡμὲν ναυ|τιλί|ης ἡδ' ἄρ|εος εὐ|χετό|ωντο.  
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεί|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος  
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκί|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε  
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρ|ος· ἀλλά ἐθῆ|σσα γυνή| τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰν|εύς  
der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἦδη γη|ραλέ|ον κο|σμήτορα παιδός ἱ|αλλεν·  
greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κου|ρίζων περι|θαρσέα δύνεν ὄμ|ιλον  
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄλ|λον ὀί|ω,  
der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα|κλῆος, ἐπελ|θέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦ|νον  
des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὖθι μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφῃ Αἰτ|ωλοῖσιν.  
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὴν οἱ μῆ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,  
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,  
Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἴφικλος ἐφωμά|ρτησε κιόν|τι.  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλε|νίοιο,  
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐπίκλ|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἥφαι|στοιο·  
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα· σιφλός· ἄτ' ἀρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσονι κῦδος ἀέξων.  
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαῶς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
 ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
 der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
 Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέῃ τέκεν Ὀρεΐθυια  
 erechtheisch dem Boreas gebaar Oreithyia

[213] ἔσχατι ἧ Θρήκης δυσχεμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν  
 thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν.  
 des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
 führend sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἔργινοιο,  
 nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
 mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
 den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· |ἀμφὶ δὲ |νώτοις|  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράτος |ἐξ ὑπά|τοιο καὶ |αὐχένος |ἐνθα καὶ |ἐνθα|  
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι|  
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν |οὐδ' αὖ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος|  
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ἐνι |πατρὸς ἐ|ῆος|  
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μιμνά|ζειν, Ἄρ|γος τε θε|ᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·|  
zu bleiben, Argos der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα |καὶ τῷ |μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·|  
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' |Αἰσονί|δῃ συμ|μήστορες |ῆγερέ|θοντο·|  
so viele dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες|  
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα |πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν|  
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' |αἵματος |εὐχετό|ωντο|  
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· |ὥς δὲ καὶ |αὐτὸν Ἰ|ήσονα |γείνατο |μήτηρ|  
zu sein· Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ|δῃ, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος |ἐκγεγα|υῖα·|  
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ δμώ|εσσιν ἐ|παρτέα |πάντ' ἐ|τέ|τυκτο·|  
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ |ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες |ἐνδοθι |νῆες·|  
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄ|γῃ χρέος |ἄνδρας ὃ|πειρ ἄ|λα ναυτίλ|λεσθαι·|  
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε' ἴ|σαν μετὰ |νῆα δι' |ἄστεος, |ἐνθα περ |ἄκται|  
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· |ἀμφὶ δὲ |λαῶν|  
 heißen Pagasai magnesische· der Leute

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἄμυ|δης θέν· |οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
 Menge der Eilenden rannten· glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· |ὥδε δ' ἔ|καστος|  
 Sterne in Wolken ragten hervor· jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν |τεύχεσιν |ἄισ|σοντας·|  
 sprach hinschauend Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι |τόσσον ὄ|μιλον|  
 'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen

[243] ἥρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος |ἔκτοθι |βάλλει;|  
 der Helden der Erde all achaiischen sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ |δηώ|σειαν|  
 Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε |μή σφιν ἐ|κὼν δέρος |ἐγγυα|λίξη·|  
 des Aiētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|  
 fliehbare Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς φάσαν |ἔνθα καὶ |ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· |αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
 sprachen die Stadt· Frauen

[248] πολλὰ μάλ' |ἀθανά|τοισιν ἐς |αἰθέρα |χεῖρας ἄ|ειρον·|  
 den Unsterblichen den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|  
 betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη |δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο |δακρυχέ|ουσα·|  
 eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ |σοὶ κακὸν |ὄψέ περ |ἔμπη|ς|  
 'armselige Alkimedē, Übel

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσας ἐπ' |ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|  
 kam, vollendetest Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων |αὖ μέγα |δὴ τι δυ|σάμμορος· |ἦ τέ οἱ |ἦεν|  
 Aison un glücklich. war

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐ|νὶ κτερέ|εσσι ἐ|λυσθεῖς|  
 besser, den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κακῶν ἔτι | νῆις | ἀέθλων.  
 der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.

[256] ὥς ὄφελεν καὶ | Φρίξον, ὃτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλή,  
 hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα μέλαν κριῶ | ἅμ' ἐπικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν |  
 Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme

[258] ἀνδρομέην | προέηκε κακὸν τέρας, | ὥς κεν ἀνίας |  
 menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη | μετόπισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.' |  
 der Alkimedee Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγόρευον ἐπὶ | προμολῇσι | κινόντων.  
 redeten dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἦδη | δὲ δμῶές τε | πολεῖς δμῶαί τ' | ἀγέροντο·  
 Knechte viele Mägde versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' αὐτὸν | βεβόλημένη. | ὅξυ δ' ἐκάστην |  
 die Mutter geworfen habend. jede

[263] δύνεν | ἄχος· σὺν | δέ σφι πατήρ | ὅλοῳ | ὑπὸ γήραι |  
 tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος | γοάσκεν.  
 Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας |  
 besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια | τεύχε' ἀείρειν |  
 ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες | ἦειροντο.  
 wies an· niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο | πήχεε | παιδί,  
 Mutter umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς ἔχετο | κλαίουσ' ἀδινώτερον, | ἥύτε | κόρην |  
 hielt sie sich weinend Mädchen

[270] οἴοθεν | ἀσπασίως | πολίην τροφὸν | ἀμφιπεσοῦσα |  
 grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμονῆες,  
 weint, sind andere Vormünder,



[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἧ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·  
 der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
 vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένην δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
 wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνυ, ὅσον ὀρεχθεῖ·  
 hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἑὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
 dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
 Alkimedea, solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] 'αἴθ' ὄφελον κείν' ἦμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα  
 doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Πελίῳ κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
 elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
 Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τέῃσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
 deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
 Kind mein· einzige war übrig Wunsch

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
 andere alles Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητῇ  
 bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
 Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧ ἔπι πολλήν  
 Sehnsucht schwindend unglücklich, große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧ ἔπι μούνῳ  
 Glanz Ruhm habend allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
 Gürtel löste ich

[289] Εἰλεί|θυια θε|ἄ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ μοι ἐ|μῆς ἄ|της· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀ|νεύρῳ  
meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] ὠσά|μην, εἰ Φρίξος ἐ|μοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀ|λύξας.'  
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενά|χουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναι|κες  
seufzend beklagte sich· Frauen

[293] ἀμφί|πολοι γοά|σκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε|  
Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] μελιχί|οις ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων προσέ|ειπεν·  
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέ|ας ἐνι|βάλλεο, μήτερ, ἀ|νίας|  
elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λί|ην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|  
wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο.  
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' ἀί|δηλα θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖ|ραν κατὰ θυμὸν ἀ|νιά|ζουσά περ ἔμ|πης  
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] τλῆθι φέ|ρειν· θάρ|σει δὲ συ|νημοσύ|νησιν Ἀ|θήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἦδὲ θε|οπροπί|οισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖ|βος|  
Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέ|πειτά γ' ἀριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.  
weissagte, der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος  
Zofen ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ' ὄρνις ἀ|εικελί|η πέλε νηί·  
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff·

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε κι|όντι.'  
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.  
der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἄν' ἡγάθέην, ἡ ἐκ Κλάρον, ἡ ὄγε Πυθῶ,  
deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἡ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,  
Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἄνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ' αὐτῇ  
so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδισ· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη  
der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺ ἡόχου ἀρήτειρα,  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπης ἱεμένη δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·  
strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὔθι παρὰ κλιδόν, οἷα γεραῖη  
blieb wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἄκτῃν δ' ἵκανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
herab schleichende, staunten gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
des Pelias Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὤμους  
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne

[326] δίπλακα, τὴν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.  
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα  
gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an· zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ  
rollend Segeln, am Mast

[330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt alle saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.  
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτον ἔκκητι  
lange würden haben

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἄῃται.  
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame sind des Aiētes Wege

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧς κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,  
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'  
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|  
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ|πάντες ἀ|υτῇ|  
sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ | δ' αὐτόθεν, | ἔνθα περ | ἦστο,  
anzeigen befahlen· saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ | χεῖρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε·  
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε | κῦδος ὁ|παζέτω. | οὐ γὰρ ἐ|γωγε|  
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω.  
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ|τις ξυνά|γειρε, καὶ | ἀρχεῦ|οι ὁμά|δοιο.'  
versammelte, möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ | δ' ἥνεον, | ὥς ἐκέ|λευεν|  
denkend, billigten, befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ | δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος | ὦρνυτ' | ἱήσων|  
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυ|νος, καὶ | τοῖα λι|λαιομέ|νοισ ἀγό|ρευεν·  
freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν | δὴ μοι | κῦδος ἐ|πιτρω|πάτε μέ|λεσθαι,  
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς | καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.  
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε μὲν | ἦδη | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|  
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. | ὄφρα δ' ἵ|ωσιν|  
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, | οἷσι μέ|μηλεν|  
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν | ἐὺ κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,  
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἁλός, ὅπλα δὲ πάντα  
Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθήμενοι πεπᾶλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον ἔμβασιόιο  
Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο  
errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν δεῖξιν τε πόρους ἁλός, εἷ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆϊ.  
möge ich anfangen wett kämpfend dem König.

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάν  
Werk zuerst wandte er sich standen auf wieder

[364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.  
von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν ἀμύρῳτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὅπλῳ  
gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμφοις  
spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.  
Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἡ δὲ κατὰ πῶραν εἷσω ἁλὸς ὁσσάτιόν περ  
Vor schiff des Meeres

[373] ἐλκομένην χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον  
niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
geneigt habend den ersten Brettern,

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
gleitend getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἐρετμὰ  
um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἑνὰ μοιβὰς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
stellten sich hinein

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
Brüste Hände stießen sie. Tiphys

[382] βήσας, ἴν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend rief drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἰὴ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιάς Ἀργῶ  
vor vor drängend· folgte pelionisch Argo

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀίσσοντες.  
jubelten vorschnellend.

[388] αἰ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνύς  
gerieben werdend dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει  
durch Schwere, glitt hinab des Meeres·

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.  
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλοῖς δ' ἄμφις ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
an Dollen Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.  
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διέμοιρῆσαντο,  
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένω δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere
- [397] ἦρεον Ἥρα κλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaïos, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig
- [400] αὐτως, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστεῖρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὦκα δέ τοι γε  
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
Reisig stücke trockener breiteten aus Öl baum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran



[408] κουρότε|ροι ἐτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. |οἱ δ' ἄρ' ἔ|πειτα|  
 jüngere der Genossen des Altars

[409] χέρνιβά |τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. |αὐτὰρ ἴ|ήσων|  
 Hand wasch wasser Gersten gieß reichten. Iason

[410] εὔχετο |κεκλόμε|νος πα|τρῶιον |Ἀπόλ|λωνα·|  
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλύθι ἄ|ναξ, Παγα|σᾶς τε πό|λιν τ' Αἰ|σωνίδα |ναίων,|  
 'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο το|κῆρος ἐ|πώνυμον, |ὅς μοι ὑ|πέστης|  
 unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοῖ |χρειομέ|νω ἄνυ|σιν καὶ |πεῖραθ' ὁ|δοῖο|  
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς γὰρ ἐ|παίτιος |ἔπλευ ἄ|έθλων·|  
 anzuzeigen, Urheber wurdest der Mühlen·

[415] αὐτὸς |νῦν ἄγε |νῆα σὺν |άρτεμέ|εσσιν ἐ|ταίροις|  
 führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κεῖσέ τε |καὶ παλὶ|νορσον ἐς |Ἑλλάδα. |σοὶ δ' ἂν ὁ|πίσσω|  
 Hellas.

[417] τόσσων, |ὅσσοι |κεν νο|στήσομεν, |ἀγλαὰ |ταύρων|  
 so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ |πάλιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν· |ἄλλα δὲ |Πυθοῖ,|  
 Opfer gaben dem Altar auf legen werden· anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα δ' ἐς |Ὀρτυγί|ην ἀπε|ρείσια |δῶρα κο|μίσσω·|  
 anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, |καὶ τήνδ' |ἦμιν, Ἐ|κηβόλε, |δέξο θυ|ηλῆν,|  
 komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν τοι |τῇσδ' ἐπὶ|βαθρα χά|ριν προτε|θείμεθα |νηὸς|  
 Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτῃ|στην· λύ|σαιμι δ' ,ἄ|ναξ, ἐπ' ἄ|πήμονι |μοίρη|  
 als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα |σὴν διὰ |μῆτιν· ἐ|πιπνεύ|σειε δ' ἄ|ήτης|  
 Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] μέλιχος, |ῶ κ' ἐπὶ |πόντον ἐ|λευσόμεθ' |εὐδιό|ωντες·'|  
 mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ' προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
 Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζωσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
 mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·  
 schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] Ἀγκάϊος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
 Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατερὸς διέκερσε τένοντας·  
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
 stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον, δάτρευνόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
 zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σχίζουσιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβὰς  
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων  
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν  
 leuchtend der Opfer aus dem Rauch

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἰσσοῦσαν·  
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κεῖσέ τε | δεῦρό τ' ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν ἄ|εθλοι.  
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐ|μοὶ θανέ|ειν στυγε|ρῇ ὑπὸ |δαίμονος |αἴσῃ|  
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι |που πέ|πρωται ἐπ' |Ἀσίδος |ῥηπί|ροιο.  
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὦδε κα|κοῖς δεδα|ώς ἔτι |καὶ πάρος |οἶω|νοῖσιν|  
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐ|μὸν πά|τρης ἐ|ξήιον, |ῥοφρ' ἐπ|βαίην|  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐ|υκλεί|η δὲ δό|μοις ἐπ|βάντι |λί|πηται.'|  
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔ|φη· κοῦ|ροι δὲ θε|οπροπί|ης αἰ|οντες|  
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ |μὲν γή|θησαν, ἄ|χος δ' ἔ|λεν |Ἴδμονος |αἴσῃ|  
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἦμος |δ' ἡέλι|ος σταθε|ρὸν παρα|μείβεται |ἦμαρ,  
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέ|ον σκοπέ|λοισιν ὑ|ποσκιό|ωνται ἄ|ρουραι,  
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελι|νὸν κλί|νοντος ὑ|πὸ ζόφον |ῥηλί|οιο,  
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' |ἦδη |πάντες ἐ|πὶ ψαμά|θοισι βα|θειᾶν|  
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα |χευάμε|νοι πολι|οῦ πρόπαρ |αἶγια|λοῖο|  
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' |ἐξεί|ης· παρὰ |δέ σφισι |μυρί' ἔ|κειτο|  
lagen unzählige lag

[456] εἶδατα, |καὶ μέθ|υ λαρόν, ἀ|φυσσαμέ|νων προχό|ησιν|  
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχό|ων· μετέ|πειτα δ' ἀ|μοιβαδὶς |ἀλλή|λοισιν|  
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ', |οἷά τε |πολλὰ νέ|οι παρὰ |δαιτὶ καὶ |οἶνω|  
redeten, viele Jünglinge Mahl Wein

[459] τερπνῶς ἐψιό|ωνται, ὅτ' ἄ|ατος ὕ|βρις ἀ|πεΐη.  
 schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰ|σονί|δης μὲν ἀ|μή|χανος εἰν ἑοῖ|αὐτῶ|  
 Aisonide rat los

[461] πορφύ|ρεσκεν ἕ|καστα κα|τηφιό|ωντι ἑ|οικῶς.  
 wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὕ|ποφρα|σθεις μεγά|λη ὁπὶ νε|ίκεσεν Ἴ|δα|ς.  
 nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] Ἀἰ|σονί|δης, τίνα τήνδε με|τὰ φρεσὶ μῆ|τιν ἐ|λί|σσεις;  
 'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὖδα ἐ|νὶ μέ|σοισι τε|ὸν νόον. ἦ|έ σε δαμνᾷ|  
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρβος ἐ|πιπλό|μενον, τό τ' ἀ|νά|λκιδας ἄνδ|ρας ἀ|τύ|ζει;  
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω νῦν δό|ρυ θοῦ|ρον, ὃ|τῳ περι|ώσιον ἄ|λλων  
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κύδος ἐ|νὶ πτο|λέμοισιν ἀ|είρομαι, οὐδέ μ' ὁ|φέλλει|  
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσά|τιόν περ ἐ|μὸν δόρυ, μή νύ τι πῆ|μα  
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοίγιον ἕ|σσεσθαι, μηδ' ἀκρά|αντον ἄ|εθλον  
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] ἴδεω ἐ|σπομέ|νοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιό|ωτο.  
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρή|νηθεν ἀ|οσση|τῆρα κο|μί|ζεις.  
 solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐ|πισχόμε|νος πλεῖ|ον δέπας ἀμφοτέ|ρησιν  
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε χα|λίκρη|τον λα|ρὸν μέθυ· δεύ|ετο δ' οἶνῳ  
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein

[474] χεῖ|λεα, κυά|νεαί τε γε|νεια|δες· οἱ δ' ὁμά|δησαν|  
 Lippen, dunkle Bart haare· jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, ἴδ|μων δὲ καὶ ἀμφοδί|ην ἀγό|ρευ|σεν·  
 alle Idmon sprach·

[476] ὄδαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια |καὶ πάρος |αὐτῷ.  
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἦέ τοι |εἰς ἅ|την ζω|ρὸν μέθυ |θαρσαλέ|ον κῆρ|  
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει |ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἀνέ|ηκεν ἀ|τίζειν;  
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι |μῦθοι ἔ|ασι πα|ρήγοροι, |οἷσί περ |ἀνὴρ|  
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνει |ἔταρον· |σὺ δ' ἀ|τάσθαλα |πάμπαν ἔ|ειπας,  
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα |φά|τις καὶ |τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν|  
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱᾶς Ἀ|λωιά|δας, οἷς |οὐδ' ὅσον |ἰσοφα|ρίζεις|  
 Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] ἡγορέ|ην· ἔμ|πης δὲ θε|οῖς ἐδά|μησαν ὀ|ιστοῖς|  
 Mannes kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω |Λητοί|δαο, καὶ |ἴφθι|μοί περ ἐ|όντες·'|  
 des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὧς ἔφατ'· |ἐκ δ' ἐγέ|λασσαν ἅ|δην Ἀφα|ρήιος ἴ|δας|  
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐ|πιλλί|ζων ἡ|μείβετο |κερτομί|οισιν·  
 stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει |νυν τόδε |σῆσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,  
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὀ|λεθρον,  
 solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀ|λωιά|δησι πα|τὴρ τεὸς |ἐγγυά|λιξεν·  
 den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο |δ' ὅπως |χεῖρας ἐ|μὰς σόος |ἐξαλέ|οιο,  
 bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω |θεσπί|ζων μετα|μῶνιον |εἷ κεν ἀ|λώης·'|  
 Notwendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] Χώετ' |ἐνιπτά|ζων· προτέ|ρω δέ κε |νεῖκος ἐ|τύχθη,  
 erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ | δῆριό | ὄντας ὁ | μοκλή | σαντες | ἐ | ταῖροι |  
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός | τ' Αἰσού | δης κατε | ρήτυεν· | ἄν δὲ καὶ | Ὀρφεὺς |  
Aisonide hielt zurück· Orpheus

[495] λαίῃ | ἀ | νασχόμε | νος κίθα | ριν πεί | ραζεν ἀ | οἰδιῆς· |  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει | δεν δ' ὥς | γαῖα καὶ | οὐρανὸς | ἠδὲ θά | λασσα, |  
sang Erde Himmel Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' | ἀλλή | λοισι μι | ῇ συνα | ρηρότα | μορφῇ, |  
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νεῖκεος | ἐξ ὅλο | οῖο δι | ἐκριθεν | ἀμφὶς ἕ | καστα· |  
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·

[499] ἦδ' ὥς | ἔμπεδον | αἰὲν ἐν | αἰθέρι | τέκμαρ ἔ | χουσιν |  
fest Äther Zeichen haben

[500] ἄστρο | σε | ληναί | η τε καὶ | ἠελί | οιο κέ | λευθοι· |  
Sterne Mond der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά | θ' ὥς | ἀνέ | τειλε, καὶ | ὥς ποτα | μοὶ κελά | δοντες |  
Berge auf gingen, Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ | σιν νύμ | φησι καὶ | ἔρπετᾶ | πάντ' ἐ | γέ | νοντο· |  
Nymphen Kriech-tiere alle wurden geboren.

[503] ἦει | δεν δ' ὥς | πρῶτον Ὀ | φίων | Εὐρυνό | μη τε |  
sang Ophion Eurynome

[504] Ὠκεα | νις νιφό | εντος ἔ | χον κράτος | Οὐλύμ | ποιο· |  
Okeani-de schnee-igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς τε βί | η καὶ | χερσὶν ὁ | μὲν Κρόνῳ | εἵκαθε | τιμῆς, |  
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἠ δὲ Ῥέ | η, ἔπε | σον δ' ἐνὶ | κύμασιν Ὠ | κεα νοῖο· |  
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δὲ τέ | ως μακά | ρεσσι θε | οῖς Τι | τῆσιν ἄ | νασσον, |  
den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα | Ζεὺς ἔτι | κοῦρος, ἔ | τι φρεσὶ | νήπια | εἰδώς, |  
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,

[509] Δικταῖ | ον ναί | εσκεν ὑ | πὸ σπέος· | οἱ δέ μιν | οὔπω |  
Dikte-isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ |τε στερο|πῇ τε· τὰ |γὰρ Διὶ |κῦδος ὁ|πάζει.  
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ |μὲν φόρ|μιγγα σὺν |ἀμβροσί|η σχέθεν |αὐδῇ.  
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὀρ|θοῖσιν ἐπ' |οὔασιν |ῥεμέ|οντες|  
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε |θέλκτρον ἄ|οιδῆς.  
durch Zauber· solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ |δὴν μετέ|πειτα κε|ρασάμε|νοι Διὶ |λοιβάς,  
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, |ἐστη|ῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο|  
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας |ἐμνώ|οντο.  
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' |αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς |ὄμμασιν |Ἥως|  
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου |αἰπει|νὰς ἴδεν |ἄκριας, |ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|  
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὐδίοι |ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλός |ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε' ἀ|νέγρετο |Τίφους· ἄ|φαρ δ' ὀρό|θυνεν ἐ|ταίρους|  
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ |νῆα καὶ |ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἥδὲ καὶ |αὐτῇ|  
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιάς |ἶαχεν |Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ |οἱ δόρυ |θεῖον ἐ|λήλατο, |τό ρ' ἀνὰ |μέσσην|  
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ὦ ἐνὶ χώρῳ,  
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆρος  
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἴζανον ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξινερθεν  
setzten Keule setzte,

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. wurde gezogen aber

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ Ἰήσων  
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.  
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοίβῳ χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ  
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.  
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült.

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμη  
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὧς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.  
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, Besten

[549] πόντον ἐπιπλῦσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς  
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάρχοντος ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἤ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων,  
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφύμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἄγνιάδαο  
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
des Tiphys, Händen wohl gehobelte

[562] πηδάλι' ἀμφιέπesc', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
Steuer umtrieb, fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden mit Vorbändern, gespannt habend

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
Lein tücher gossen, Spinnstock gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγυρὸς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας  
hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten Klammern darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.  
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἥ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπescεν  
Artemis, jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend Erde iolkische· der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend der See, mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὁπότε ἄγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
des feld wohnenden Spuren des Kundigen

[576] μυρία μῆλ' ἐφέρονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἶσι πάρος σύριγγι λιγείῃ  
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirtens mäßiges Lied,

[579] ὠμὰρ τευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
 begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἤερίη πολυλήιος αἶψα Πελασγῶν  
 nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ῥηπίροιο  
 pieresische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίῃσιν ἔκελσαν,  
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
 ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλός οἶδατι· διπλόα δ' ἄκταῖς  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
 Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφείτας Ἀργούς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.  
 vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
 Homolē hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie·

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένηας τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
des Ossa des Olympos erblickten sie·

[599] κλίτεια Παλλήνια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθῳ ἀνέτελλε κολῶνῃ  
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἠελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίνη κρاناῖν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῖός δέ δμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας  
eheliche haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιάδεσσιν  
Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, herbei führten

[614] Θρηκίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζεν  
Thrakien verwüstend· Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπριος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
der Kypris, Ehren verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγεῶς ἀκόρητοι.  
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω  
Bett, alles männliche Geschlecht,

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν·  
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὕπερθ' ἁλὸς ἦκε φέρεσθαι,  
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
entkomme. Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν  
Sikinos genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι  
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas

[626] νηῖας Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεῖσα.  
schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλῃαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀροῦρας  
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτε|ρον πά|σῃσιν Ἀ|θηναί|ης πέλεν|ξέργων,  
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰ|εῖ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλειον. ἀλλὰ γὰρ|ἔμπη|ς  
umgingen sie.

[631] ἧ̣ θαμὰ|δὴ πά|πτεινον ἐ|πὶ πλατὺν|ὄμμασι|πόντον  
spähten sie breiten Augen Meer

[632] δεῖματι|λευγαλέ|ω, ὁπό|τε Θρή|ικες ἴ|ασιν.  
mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ'|ἐγγύθι|νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἴδον|Ἀργώ,  
der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα|πασσὺδί|η πυλέ|ων ἔ|κτοσθε Μυ|ρίνης  
der Tore der Myrine

[635] δῆϊα|τεύχεα|δῦσαι ἐς|αἰγία|λὸν προχέ|οντο,  
kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν|ὠμοβό|ροις ἴκε|λαι· φὰν|γάρ που ἰ|κάνειν  
Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie kommen

[637] Θρήικας·|ἡ δ' ἅμα|τῇσι Θο|αντιάς|Ἵψιπύ|λεια  
Thrakier· Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνι|τεύχεσι|πατρός. ἀ|μηχανί|η δ' ἐχέ|οντο  
tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖόν|σφιν ἐ|πὶ δέος|ῆω|ρεῖτο.  
stumm· solche Art Furcht schwebte.

[640] τείως|δ' αὖτ' ἐκ|νηὸς ἀ|ριστῇ|ες προέ|ηκαν  
des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι  
Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελί|ας καὶ|σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον|Ἑρμεί|αο,  
Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέ|ροιο το|κῆρος, ὃ|οἱ μνη|στιν πόρε|πάντων  
ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον·|οὐδ' ἔτι|νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Ἀχέ|ροντος  
un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας|ἀπροφά|τους ψυ|χὴν ἐπὶ|δέδρομε|λήθη·  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίστατο δέχθαι ἰόντας  
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο δι' ἀκνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰοῦσαι  
lemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
antreibend redete·

[657] Ὠφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
auf wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰκεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ἔν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μίμνοιν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
Gerede· großes Werk taten wir,

[663] θυμη|δὲς καὶ | τοῖσι τό | γ' ἔσσεται, | εἴ κε δα|εῖεν.  
herz freudig                      wird sein,                      lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν | νῦν τοί|η παρε|νήνοθε | μῆτις·  
unsere                      solche ist hervorgekommen                      List·

[665] ὁμέων | δ' εἴ τις ἄ|ρειον ἔ|πος μῆ|τίσεται | ἄλλη,  
besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ | γάρ τε καὶ | εἵνεκα | δεῦρ' ἐκά|λεσσα·  
erhebe sich·                      rief ich·

[667] ὥς ἄρ' ἔ|φη, καὶ | θῶκον ἐ|φίζανε | πατρός ἐ|οῖο  
sprach,                      Sitz setzte sie sich auf des Vaters

[668] λάινον· | αὐτὰρ ἔ|πειτα φί|λη τροφός | ὦρτο Πο|λυξώ,  
steinernen·                      liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γήραϊ | δὴ ῥί|κνοῖσιν ἐ|πισκά|ζουσα πό|δεσσιν,  
im Alter                      dürrer hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ | ἐ|ρειδομέ|νη, περὶ | δὲ μενέ|αιν' ἀγο|ρεῦσαι.  
mit Stock sich stützend,                      begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ | παρθενι|καὶ πί|συρες σχε|δὸν ἐδριό|ωντο  
jungfräuliche vier saßen sie

[672] ἀδμή|τες λευ|κῇσιν ἐ|πιχνοα|ούση ἐ|θείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐ|νὶ μέσ|σῃ ἀγο|ρῇ, ἀνὰ | δ' ἔσχεθε | δειρὴν  
stand                      mittleren Versammlung,                      hielt sie Hals

[674] ἦκα μό|λις κυ|φοῖο με|ταφρένου, | ὥδέ τ' ἔ|ειπεν·  
des gebeugten Rückens,                      sprach sie·

[675] ὄωρα μὲν, | ὥς αὐ|τῇ περ ἐ|φανδάνει | Ὑψιπυ|λείῃ,  
'Gaben                      gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω|μεν ξεί|νοισιν, ἐ|πεὶ καὶ ἄ|ρειον ὁ|πάσσαι.  
senden wir den Gästen,                      besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε | μὴν τίς | μῆτις ἐ|παύρε|σθαι βιό|τοιο,  
Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἶ κεν ἐ|πιβρί|ση Θρή|ξι στρατός, | ἡέ τις ἄ|λλος  
über komme thrakisch Heer,                      anderer

[679] δυσμενέ|ων, ἃ τε | πολλὰ μετ' | ἀνθρώ|ποισι πέ|λονται;  
der Feinde,                      vieles den Menschen sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
Haufen erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω  
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία δ' αὖ τῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κούροτεραι δ' ἄγονοι στυγερόν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἦε βαθείαις  
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὕμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;  
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που οἶομαι εἰς ἔτος ἤδη  
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἦ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.  
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλωρή,  
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλάν ἀστὺ μέλεσθαι.  
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλήτο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν  
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος. ἅτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
Rede. erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠὔδα·  
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,  
allen gefällt Absicht,

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
Iphinoe rief sie her seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,  
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·  
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῇ, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὦρτο νέεσθαι.  
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε  
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλητε,  
der Erde der Stadt, wollte,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας·  
ist geladen zu betreten wohl gesinnte·
- [717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος·  
sprach· allen schicklicher gefiel Rede·
- [718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καὶ ταφθιμένοιο Θόαντος  
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,  
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, gewährte
- [723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα  
die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
Rand purpurn war· jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,  
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
 dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον  
 all leuchtend war geworden, einer entbehrte

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον  
 Strahlen, mit eisernen hämmerten

[734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν ἀντμήν.  
 Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
 waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
 Amphion Zethos· unbefestigt Theben

[737] κεῖτο πέλας, τῆς οἶγε νέον βάλλοντο δομαίους  
 lag setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν  
 begehend seiend. Zethos hob an

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων  
 Amphion goldener Leier modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρῃ  
 ging, so viel Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεΐης δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
 übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὤμου  
 des Ares schwingend schnelles Schild· Schulter

[744] πῆχυν ἑπισκaiδὸν ξυνοχή κεχάλαστο χιτῶνος  
 Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκέες αὐτως  
 der Brust· genau

[746] χαλκείῃ δείκλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
 bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
 der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτρώωνος·  
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δέυετο λειμῶν  
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.  
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύοι φροι πεπονήατο δηριόωντες.  
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνα, τινάσσων  
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μαρπῶς  
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένιοι  
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆια νῶτα δαΐξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
Mutter Tityos groß, gebaar

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte gebaar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ  
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι  
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῆς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκρηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη  
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
auf Mainalos Gast geschenkt in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,  
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκητι.  
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,  
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἠέρος ὄμματα θέλγει  
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἠιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος ἱμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆες·  
Männern, Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεως ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρωες.  
gleich der Stadt Pfad ging Held.

[782] καί ῥ' ὅτε | δὴ πυλέων τε καὶ | ἄσπερος | ἐντὸς ἔβησαν,  
 der Tore der Stadt gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
 bürgerliche drängten sich Frauen,

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
 freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπληγέως, ὅφρ' ἀγλάα δώμαθ' ἵκανεν  
 ging glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
 der Hypsipyle ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σάνιδεσσιν.  
 Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα μιν Ἴφινόη κλισίῳ ἔνι παμφανόωντι  
 Iphinoe Sessel all glänzendem

[789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
 der schönen Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα  
 der Herrin· Augen geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηγίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
 jungfräulichen errötete Wangen·

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
 sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
 'Fremdling, verweilend Zeit der Türme

[794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
 sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἥπειροιο  
 der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
 weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze

[797] ἐξέρῃω νημερτές, ἴν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
 werde dar legen erkennen möget

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
 Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνίκα | Θρηκίην, οἳ | τ' ἀντία | ναιετάουσιν,  
 Thrakien, wohnen,

[800] δήμου | ἄπορνύμενοι | λαοὶ | ἐρθεσκον | ἐπαύλους  
 des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ νηῶν, | αὐτῇσι | δ' ἀπείρονα | ληίδα | κούραις  
 der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ' ἄγον· | οὐλομένης | δὲ θεᾶς | πορσύνετο | μῆτις  
 führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος, | ἥ τέ σφιν | θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.  
 der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ γὰρ | κουριδίᾳς | μὲν ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ μελάθρων,  
 der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,

[805] ἥ ματίῃ | εἰξαντες, | ἀπεσσεύοντο | γυναικάς·  
 törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ | ληιάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,  
 Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. | ἣ μὲν | δερὸν | ἐτέτλαμεν, | εἴ κέ ποτ' αὖτις  
 erbarmungslose. haben wir ertragen,

[808] ὅψε με | ταστρέψωσι | νόον· τὸ δὲ | διπλόον | αἶεϊ  
 mögen um wenden Sinn· zweifache

[809] πῆμα κακὸν | προύβαινε·ν. | ἀτιμάζοντο | δὲ τέκνα  
 Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder

[810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, | σκοτίῃ | δ' ἀνέτελλε | γενέθλη.  
 echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῷ | δ' ἀδμήτες | τε κόραι, | χῆραί τ' ἐπὶ | τῇσιν  
 unvermählte Mädchen, Witwen

[812] μητέρες | ἄμπετολίεθρον | ἀτημελέες | ἀλάληντο.  
 Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατὴρ | ὀλίγον | περ ἔῃς | ἀλέγιζε | θυγατρός,  
 Vater ein wenig seiner achtete Tochter,

[814] εἰ καὶ ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαΐζομένην | ὀρόωτο  
 Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ | ἥς ὑπὸ | χερσὶν ἀτασθάλου· | οὐδ' ἀπὸ | μητρὸς  
 der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter



[816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, αἰκέα παῖδες ἄμυνον·  
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν  
allein Mädchen Beute Häusern

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο·  
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
Gott über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
hinauf kehrende der Thrakier Türmen

[822] δέχθαι, ἔν' ἥ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ  
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.  
Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ξνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches Stadt, gingen

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
wendet euch heimisch·

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,

[829] πατὴρ ἐμῆιο Θόαντος ἔχεις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσει· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων  
Erde ver achten zu· reich an Ackerland

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἑτάροισιν ἐνίσπες  
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μῖμνε πόλῃος.  
 Worte unsere, verweile der Stadt.'

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
 sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν  
 den Männern· sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιᾶσαιμεν  
 'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνῃς, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὀπάξεις.  
 der Weissagung, bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
 ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
 ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων  
 Insel· verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
 weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω  
 der rechten Hand berührte·

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
 ging zu gehen, Jung frauen andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων  
 unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
 ging hinaus. wohl räderigen Wagen

[846] ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
 Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
 Wort alles sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διέπεφραδεν Ὑψιπύλεια·  
 gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
 bewirtet zu werden Häuser führten

[850] ῥηιδί|ως· Κύ|πρις γὰρ ἐ|πὶ γλυκὺν |ἵμερον |ῥρσεν|  
 Kypris süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφα|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, |ὄφρα κεν |αὖτις|  
 des Hephaistos um willen viel ratende,

[852] ναί|ηται μετό|πισθεν ἀ|κήρατος |ἀνδράσι |Λῆμνος·|  
 wohne un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν |´ψιπύ|λης βασι|λήιον |ἐς δόμον |ῥρτο|  
 der Hypsipyle königlichen Palast brach auf

[854] Αἰσονί|δης· οἱ δ' ἄλλοι |ὅπῃ καὶ ἔ|κυρσαν ἔ|καστος·|  
 Aisonide· anderen gerieten je der,

[855] Ἥρα|κλῆος ἄ|νευθεν, ὁ γὰρ παρὰ |νῆι λέ|λειπτο|  
 des Herakles dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐ|κὼν παύ|ροί τε δι|ακριν|θέντες |ἐταῖροι·|  
 frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα |δ' ἄστὺ χο|ροῖσι καὶ |εἰλαπί|νῃσι γε|γήθει|  
 die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ |κνισή|εντι πε|ρίπλεον· |ἐξοχα |δ' ἄλλων|  
 mit Rauch duftendem ringsum voll· der anderen

[859] ἀθανά|των Ἥ|ρης υἱὲς κλυτὸν |ῥδὲ καὶ |αὐτὴν|  
 der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε |μειλίσ|σοντο·|  
 Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.

[861] ἀμβολί|η δ' εἰς |ῥμαρ ἀ|εὶ ἐξ |ῥματος |ῥεν|  
 Verzögerung Tag Tag es war

[862] ναυτιλί|ης· δῆ|ρὸν δ' ἄν ἐ|λίνυον |αὖθι μέ|νοντες·|  
 der Seefahrt· ruhten bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀ|ολλίσ|σας ἐτά|ρους ἀπά|νευθε γυ|ναικῶν|  
 zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen

[864] Ἥρακλῆ|ης τοί|οισιν ἐ|νιπτά|ζων μετέ|ειπεν·|  
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὁδαιμόνι|οι, πά|τρης ἐμ|φύλιον |αἶμ' ἀπο|έργει|  
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ῥμέας; ῥε γά|μων ἐπι|δευέες |ἐνθάδ' ἔ|βημεν|  
 der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὃ νοσάμενοι πολὶ ἡτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείξεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν  
 ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
 werden wir er hoffend· Vlies

[871] αὐτόμα τον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.  
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 gehen wir je der τὸν δ' ἐνὶ Lagern

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμονον  
 der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρῶσιν, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.  
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὧς νεῖκεσεν ὄμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 schalt Haufen· wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθεῖν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·  
 Augen empor halten, ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὐτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
 rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι· ταῖ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.  
 eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταῖ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὧς ἄρα ταί γε  
 Frucht brechen ab ge flogen seiend·

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
 Männer klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,  
mit Händen mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὀπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὧς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.  
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις  
‘ziehe, Götter un versehrten Gefährten

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
du willst lieb. Insel

[891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.  
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλεων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῇν  
anderer Städte Absicht

[895] σήσεις, οὐτ' αὖτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.  
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.

[896] μνῆο μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke ab wesend heim kehrender

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἕπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
der Hypsipyle lass zurück Wort, möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τελέσθαι.  
willig, Götter geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
des Aison Sohn bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
‘Hypsipyle, schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
der Seligen· Sinn besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελίοιο ἔκῃτι  
halte zurück, Vaterland des Pelias

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühn.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
ist beschieden Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,  
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ  
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοῦς γε  
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,

[908] τέτμη ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἀνακτος  
antreffen möge lebend, Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροιςιν.  
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
ging das Schiff vorderster· andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
sitzend· Heck taue Argos

[913] λύσεν ὑπέκ πέτρης ἅλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste des Felsens salz bespülten.

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.  
schlugen Wasser langen mit Fichten.

[915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαίντεσ  
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότε|ροι κρυό|εσαν ὕ|πειρ ἄ|λα ναυτίλ|λουντο.  
sicherer kalte das Meer würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' |οὐ προτέ|ρω μυ|θήσομαι· |ἀλλὰ καὶ |αὐτῇ|  
werde erzählen·

[920] νῆσος ὁ|μῶς κεχά|ροιτο καὶ |οἱ λάχον |ῥογία |κεῖνα|  
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien

[921] δαίμονες |ἐνναέ|ται, τὰ μὲν |οὐ θέμις |ἄμιν ἀ|είδειν.  
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.

[922] κεῖθεν |δ' εἰρεσί|η Μέλα|νος διὰ |βένθεα |πόντου|  
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres

[923] ἰέμε|νοι τῇ μὲν Θρη|κῶν χθόνα, |τῇ δὲ πε|ραῖην|  
strebend der Thrakier Erde, jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔ|χον καθύ|περθε· νέ|ον γε μὲν |ἠελί|οιο|  
Imbros führten der Sonne

[925] δυομέ|νου Χερσό|νησον ἐ|πὶ πρού|χουσιν ἔ|κοντο.  
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα |σφιν λαι|ψηρὸς ἄ|η νότος, |ἱστία |δ' οὖρῳ|  
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind

[927] στησάμε|νοι κού|ρης Ἀθα|μαντίδος |αἰπὰ ῥέ|εθρα|  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβα|λον· πέλα|γος δὲ τὸ μὲν καθύ|περθε λέ|λειπτο|  
warfen hinein· Meer war verlassen

[929] ἦρι, τὸ |δ' ἐννύχ|ιοι Ῥοι|τειάδος |ἐνδοθεν |ἀκτῆς|  
nächtlich roitäischen der Küste

[930] μέτρεον, |ἰδαί|ην ἐπὶ |δεξιὰ |γαῖαν ἔ|χοντες.  
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανί|ην δὲ λι|πόντες ἐ|πιπροσέ|βαλλον Ἀ|βύδῳ,  
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶ|την δ' ἐπὶ |τῇ καὶ Ἀ|βαρνίδος |ῥημαθό|εσαν|  
Perkote der Abarnis sandige

[933] ῥιό|να ζαθέ|ην τε πα|ρήμει|βον Πιτύ|ειαν.  
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ δὴ |τοί γ' ἐπὶ |νυκτὶ δι|άνδιχα |νηὸς ἰ|ούσης|  
Nacht des Schiffes gehend

- [935] δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἄπο Φρυγίης πολυλήϊου ἡπείροιο  
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten
- [940] ἀμφιδυμοί, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετᾶοντες·  
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἄπο στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρ νερθεν  
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρωι Λινηίου υἱὸς ἄνασσεν  
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebär des Eusoros
- [950] Αἰνήτη· τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.  
 waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν  
 Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηακίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἰδρύσαντο  
 Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολίονες ἤδὲ καὶ αὐτοὺς  
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἤδὲ γένεθλῃν  
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινόντας  
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἷ γ' Ἑκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.  
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γὰρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἥρῳων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱουλοί,  
 gleich sprosssten nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
 den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,  
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
 fragten

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίῳ τ' ἐφετμάς·  
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα  
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich der Propontis·

[984] ἤειδεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon,

[986] θῆ|η|σαι|ντο πό|ρους|κεί|νης|άλος·|έκ δ' ἄ|ρα|τοι|γε|  
 schauen möchten Wege See·

[987] νῆ|α|Χυ|τοῦ|λιμέ|νος|προ|τέ|ρω|ἐ|ξή|λασαν|ὄρ|μον·|  
 das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·

[988] ἦ|δε δ' ἴ|η|σονί|η|πέ|φα|ται|ὁ|δός,|ἦ|ν|περ|ἐ|βησαν·|  
 Iasonische ist offenbar Weg, gingen.

[989] Γη|γενέ|ες δ' ἐ|τέ|ρω|θεν|ἀ|π' οὔ|ρεος|ἀί|ξαντες|  
 Erd geborene des Berges hervorge sprungen

[990] φρά|ξαν|ἀ|πειρεσί|οιο|Χυ|τοῦ|στό|μα|νεί|όθι|πέ|τρης|  
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen

[991] πόν|τιον, οἷ|ά|τε|θή|ρα|λο|χώ|μενοι|ἐν|δον|ἐ|όντα·|  
 Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.

[992] ἀλ|λά γάρ|αὐ|θι|λέ|λειπτο|σύν|ἀνδρά|σιν|ὁπλο|τέ|ροι|σιν|  
 war zurück gelassen Männern jüngeren

[993] Ἡ|ρακλέ|ης, ὃς|δή|σφι|πα|λίν|τονον|αἷ|ψα|τα|νύ|σας|  
 Herakles, rück gespanntes gespannt habend

[994] τό|ξον|ἐ|πασ|συτέ|ρους|πέ|λα|σε|χθονί·|τοι|δὲ|καὶ|αὐ|τοι|  
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·

[995] πέ|τρας|ἀμ|φι|ρῶ|γας|ἀ|ερτά|ζοντες|ἐ|βαλλον·|  
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ γάρ|που|κά|κεῖ|να|θε|ἄ|τρέ|φεν|αἰνὰ|πέ|λωρα|  
 die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] Ἥ|ρη, Ζη|νὸς|ἄ|κοι|τις, ἀ|έθ|λιον|Ἡ|ρα|κλή|ι·|  
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] σύν δὲ καὶ|ὥ|λλοι|δῆ|θεν|ὕ|πό|τροποι|ἀν|τιό|ωντες,|  
 die anderen zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν περ|ἀ|νε|λθέ|με|ναι|σκοπ|ίην,|ἥ|πτο|ντο|φό|νοιο|  
 hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] γη|γενέ|ων ἦ|ρωες|ἀρ|ήιοι,|ῆ|μὲν|ὁ|ιστοί|ς|  
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen

[1001] ἦ|δὲ καὶ|ἐγ|χεί|ησι|δε|δεγ|μένοι,|εἰ|σό|κε|πάν|τας|  
 Speeren empfangen habend, alle

[1002] ἀν|τιβί|ην|ἀ|σπερ|χῆς|ὁ|ρινο|μέ|νους|ἐ|δά|ιξαν·|  
 an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεΐης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν  
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσω τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο  
dem Trockenen streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἦρωες δ' ὅτε δῆσφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο  
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἦ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
heilig es wird gesagt Fels,

[1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
 Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
 Insel bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ' ἀνιόντας  
 zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
 Helden nahmen wahr· der Männer

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
 der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.  
 Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίαις τε καὶ ἄσπίδας ἀλλήλοισιν  
 schwangen Eschen spieße Schilde

[1027] ὀξεῖη ἵκελοι ῥίπῃ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
 scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
 dürrer gefallen seiend rauscht· Getümmel

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνι' ῥ' πέσε δῆμῳ.  
 schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόνον αὐτίς ἐμελλεν  
 der Verwüstung den Tod sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
 Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
 Aisonide gewandt

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
 schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer

[1034] ὅστέον ἔρραισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
 Knochen wurde zerschmettert· Sanden gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν γὰρ θέμις οὔ ποτ' ἀλύξαι  
 Anteil Schicksal erfüllte· Sitte Gesetz entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἕρκος·  
 den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· που ἄδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
 meinent des unerfreulichen Unheils

[1038] εἶναι ἀριστῆων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
 zu sein der Besten der Nacht fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
 kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
 wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] ἥ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
 Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιόον· τε Γέφυρον·  
 Peleus Zelyn nahm kriegsmutigen Gephyros·

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν· Βασίλῃα κατέκτα·  
 speer geübte Telamon Basilea tötete·

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα· Κλυτίος δ' Ὑακινθὸν ἐπέφνευ,  
 Idas Promes, Klytios Hyakinthos erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω· Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·  
 Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν· ἐλεν θρασὺν Ἴτυμον ἤα  
 Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἥ δὲ καὶ Ἀρτακέα· πρόμον ἀνδρῶν· οὐδ' ἔτι πάντας  
 Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν·  
 Einwohner mit Ehren heroischen ehren·

[1049] οἱ δ' ἄλλοι· εἷξαντες ὑπέτρεσαν· ἥ τε Κίρκους  
 anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
 schnell fliegende zurück fliehen Tauben·

[1051] ἔς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον· ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς  
 Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πληῖτο πόλις· στονόεντος ὑποτροπὴ πολέμοιο·  
 füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges·

[1053] ἥ ῥ' ἔθεν δ' ὅλοήν· καὶ ἀμήχανον· εἰσενόησαν  
 verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄ|χος εἶ|λεν ἰ|δόντας|  
Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|ας Αἰ|νήιον υἱά|πά|ροιθεν|  
Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον| ἐν κονί|ησι καὶ|αἵματι|πεπτη|ῶτα·|  
Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα|δὲ τρία|πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε|χαίτας|  
Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ|ὁ μῶς|λαοὶ τε|Δολί|ονες· αὐτὰρ ἔ|πειτα|  
Leute Dolionen.

[1059] τρὶς περὶ|χαλκεί|οις σὺν|τεύχεσι|δινη|θέντες|  
ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω|ἐνεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντό τ' ἄ|έθλων|  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἦ θέμις,|ἄμ πεδί|ον λει|μώνιον, ἔνθ' ἔτι|νῦν περ|  
Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυ|ται τόδε|σήμα καὶ|ὀψιγό|νοισιν ἰ|δέσθαι·|  
ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν|οὐδ' ἄλο|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο λέ|λειπτο|  
Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσι|ος μετό|πισθε· κα|κῶ δ' ἐπὶ|κύντερον|ἄλλο|  
des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,|ἄψαμέ|νη βρόχον|αύχενι· τὴν δὲ καὶ|αὐταὶ|  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι|ἀποφθιμέ|νην ἀλ|σηίδες|ῶδύ|ραντο·|  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἄ|πὸ βλεφά|ρων ὅσα|δάκρυα|χεῦαν ἔ|ραζε,|  
Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τά|γε κρή|νην τεύ|ξαν θεαί,|ἦν καλέ|ουσιν|  
alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην,|δυστή|νοιο πε|ρικλεῆς|οὔνομα|νύμφης·|  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότα|τον δὴ|κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξίν|  
schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·  
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ' αὐθι  
Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένην δ' ἐνὶ νυκτὶ  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνῳ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἦ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand Mopsos

[1087] ἀκταΐης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας.  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.



[1088] καὶ τὴν | μὲν θεὸς | αὐτὶς ἀπέτραπεν, | ἵζε δ' ὕπερθεν |  
 Gott wandte ab, setzte sich

[1089] νηΐου | ἀφλάστοιο | μετήορος | ἀΐξασα· |  
 des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε | κεκλιμένον | μαλακοῖς ἐνὶ | κώεσιν οἴων· |  
 geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας | ἀνέγειρε παρὰ | ρασχεδόν, | ὥδ' ἔειπεν· |  
 bewegend weckte sprach·

[1092] Ἀἰσονίδῃ, | χρεὶώ σε τόδ' | ἱερὸν εἰσανιόντα |  
 'Aisonide, Notwendigkeit heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου | ὀκρίοντος | ἐϋθρονον | ἱλάξασθαι |  
 des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα | συμπάντων | μακάρων· | λήξουσι δ' ἄελλαι |  
 Mutter der all der Seligen· werden enden Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· | τοίην γὰρ ἐγὼ νέον | ὄσσαν ἄκουσα |  
 sehr heftige· solche Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος | ἀλίης, ἥ | τε κνώσσοντος | ὕπερθεν |  
 des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα | πιφανσκομένη | πεπότῃται· |  
 jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ | τῆς ἄνεμοί τε | θάλασσά τε | νειόθι | τε χθών |  
 Winde Meer Erde

[1099] πᾶσα πεπειράνται | νιφόενθ' ἔδος | Οὐλύμποιο· |  
 alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos·

[1100] καὶ οἶ, ὅτ' | ἐξ ὀρέων μέγαν | οὐρανὸν εἰσαναβαίνει, |  
 Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς | Κρονίδης ὑποχάζεται· | ὥς δὲ καὶ ἄλλοι |  
 Zeus Kronide neigt sich. andere

[1102] ἀθάνατοι | μάκαρες δεινὴν | θεὸν ἀμφιέπουσιν· |  
 unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen·

[1103] ὥς φάτο· | τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος | γένετ' εἰσαΐοντι· |  
 sprach er· willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο | δ' ἐξ εὐνῆς | κεχαρημένος· | ὥρσε δ' ἐταίρους |  
 erhob sich Lager erfreut· trieb auf Gefährten

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
 alle antreibend, erwachten

[1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 jüngere Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὖρεος ἄκρην.  
 steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Ὀρηίκιον· ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 schafften hin Hafen thrakischen·

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 gingen, weniger der Gefährten Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περὰ ἰη  
 makrische Wacht höhen ganze Gegen küste

[1113] Ὀρηίκιης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἠδὲ Κολωναι  
 erschien nebelig Mündung des Bosphoros Kholonai

[1115] Μυσαί· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ· ποιο  
 mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
 war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχῃ γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο  
 greisen baum artig· schnitt man heraus, würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῷ  
 steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο  
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ῥηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 allein der Vielen Los Lenker Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήαται, ὅσοι ξασιν  
 der Mutter idakischen heißen, sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταίεες, οὓς ποτε νύμφη  
 Finger Geister Idäischen kretischen, Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
 Anchiale diktaischen Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης γουναῖζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ἄμυδιν δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,  
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῆ  
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἠέρος, ἦν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ  
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶνῳ Ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.  
mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαΐς  
frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.  
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
Bäume Frucht gossen unzahlbar, Füßen

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερέινης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὐτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte Wunder· an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὐτως  
Dindymon· empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλλήκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν  
Gipfel unablässig· iasonisch nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεῆς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλποντες Ῥεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ῥῶ  
singend Rhea viel herrschende· Morgendämmerung

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.  
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

[1156] οἱ δὲ γὰρ ληναίῃ πῖσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ  
bei Stille zu vertrauend trieben

[1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε δι' ἐξ ἀλὸς αἴσσουσαν  
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησεῖν αὔραις,  
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
Flüssen klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφεον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
leidend seiend ließen nach·

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπεῖροιο  
der Mysier verlangt habend des Festlandes

[1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ  
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἷδματος ὀλκοὺς  
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend· Hände ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἷσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
geht Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασί|ως εἰς| αὖλιν ἐ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,  
Hürde des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ| δ' ἐν προμο|λῃ τε|τρυμένα γούνατ' ἔ|καμψεν  
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορό|ων κακὰ|πολλὰ ἐ|ῆ ῥή|σατο γαστρί·  
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' |οἱ γ' ἀφί|κοντο Κι|ανίδος ἦ|θα γαίης  
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἄρ|γανθώ|νειον ὄ|ρος προχο|άς τε Κί|οιο.  
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως Μυ|σοῖ φιλό|τητι κι|όντας  
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέ|ται κεί|νης χθονός, ἦ|ιά τέ σφιν  
empfangen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλά τε| δευομέ|νοισ μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυά|λιξαν.  
Herden tie den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔ|πειθ' οἱ| μὲν ξύλα|κάγκανα, τοῖ δὲ λε|χαίην  
Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα| λειμώ|νων φέρον ἄσπετον ἀμή|σαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι· τοῖ δ' ἀμφι|πυρῖα δινεύ|εσκον·  
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἷ|νον κρη|τῆρσι κέ|ρων, πονέ|οντο τε δαῖτα,  
Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich Mahl,

[1186] Ἐκβασί|ω ῥέ|ξαντες ὑ|πὸ κνέφας Ἀπόλ|λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ| δαίνυ|σθαι ἐτά|ροις οἷς εὖ ἐπι|τείλας  
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἵμεν| εἰς ὕ|λην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐ|ρετμόν  
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder

[1189] οἷ αὐ|τῷ φθαί|η κατα|χείριον ἐντύ|νασθαι.  
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend mit Reiseren, üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
Bogen geräten, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἥνορέῃ πίσυρος· ἐν δὲ πλατύν ὤμον ἔρρισεν  
in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
riss heraus Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἱστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
Mast des Schiffes,

[1202] χειμερίῃ ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκπροτόνων ἐρύσεται·  
Keilen der Vor tauge heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπάλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὕλας χαλκήν σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.  
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσιν ἐπεφνεν  
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
des Rindes des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε  
Theiodamas durch Not getroffen seiend·

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.  
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
Quelle suchte auf, nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται· οἱ δέ που ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,



[1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
 lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
 Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὄρέων λάχον ἧ καὶ ἐναύλους,  
 Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
 wald hütende zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
 der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
 Nymphe wasser reich· bemerkte

[1230] κάλλεϊ καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
 an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
 zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
 warf Mond. Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
 Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν  
 ersten im Strom Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
 gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡρήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γέ  
 Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
 den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
 zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
 Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἦρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων  
 Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,

[1242] δέκτο γὰρ Ἥρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.  
 empfang Herakles gewaltigen, er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μετὰ ξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 ging eilend der Quellen Tier

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,  
 wild, Laut erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 vom Hunger glühend zieht weiter, traf er

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 den Herden· Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
 trieben· stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 Eilatide stöhnte, Raum

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
 ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δίσσθαι,  
 gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἦ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἥέ μιν ἄνδρες  
 den Tieren Beute wäre, Männer

[1252] μῶνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ λήϊδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden lauerten, führen Beute bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἥρα κλῆι  
 begegnete Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden Schiff Dunkel. Unheil

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] 'δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πᾶμπρωτος ἐνίψω.  
 'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὕλᾱς κρήνηνδε κίῳν σόος αὖτις ἰκάνει.  
Hylas gehend heil erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλῆιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.'  
Tiere zehren· des Schreienden hörte.'

[1261] ὧς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig Tanne warf, Weg

[1264] τὴν θέεν, ἧ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.  
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
stehend, breiten Nacken erhebend

[1269] ἔησιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἷστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·

[1270] ὧς ὅγε μαιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
rasend schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
ablassend der Mühe

[1272] τῇλε διὰπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ῥῶος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὦκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphys

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηδς|  
 stiegen ein verlangend· des Schiffes

[1277] εὐνά|ας ἐρύ|σαντες ἄ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
 Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσό|θι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς|  
 wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste

[1279] γηθόσ|υνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην|  
 froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦμος δ' οὐρανó|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ῥῶς|  
 leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί|  
 Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται|αἴγλη|  
 Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῆμος τοús γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
 merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδς|  
 starkes Streit fiel, Schmähung

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν|  
 unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς|  
 der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον|  
 derartiges Wort erwiderte, derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν|ἄτη|  
 Aisonide· saß schwer Unheil

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελαμῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὧδέ τ' ἔ|ειπεν·  
 Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεῖ νύ τοι ἄρμενον|ῆεν|  
 'sitze ruhig, Fügung war

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι|μῆτις ὄ|ρωρεν,  
 Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κύδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
 Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπὸ τροπὸν οἴκαδε νόστον.  
 Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἡδός; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
 der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἶμι τῶν, οἷ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.  
 ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
 Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλι γγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.  
 funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὅπισ' ἔσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
 der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὲ υἱὲς Βορέαο  
 thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
 erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρυκον.  
 durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελίῳ δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας  
 der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῇ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
 beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,  
 Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν ἑτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
 die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κινύται ῥήεντος ὑπὸ πνοῇ βορέαο.  
 wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὧς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
 stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
 Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρήϊος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας  
 zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρὶ  
 Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαῖοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
 des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
 großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
 des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεΐ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι  
 in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,  
 zu vollenden mühenden zwölf alle Wettkämpfe,

[1319] νάειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
 zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μῆτι ποθὴ κείνοιο πελῆσθω.  
 erfülle Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
 Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστὺ καμόντα  
 ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
 Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη  
 Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
 Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·  
Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεν|ῦδωρ  
mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δέ δι|ἐξ ἀλός ἐκλυσε|νῆα.  
purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νωσ ἐβε|βήκει  
freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖρα δέ|χειρὶ  
Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβα|λῶν προ|σπτύξατο, φώνη|σέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί τι χο|λῶσαι, ἀφραδί|ησιν  
'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ ἄασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄχος|εἶλεν ἐ|νισπεῖν  
verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφία|λόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν  
Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος εὐμενέ|οντες·  
geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος|υῖός ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·  
des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῶ ἐκυ|δάσσαο μύθω,  
Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην  
gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ|θήν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,  
zu sein. un freundlichen Zorn werde ich mehrer,

[1340] πρίν περ ἀ|νιη|θείς· ἐπεὶ οὐ περὶ|πώεσι μῆλων,  
versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,  
Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φωτός· ἐ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλω  
des Gefährten des Mannes. ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἑμεῦ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμῃ θέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστῃ πολισσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθέος ἀέθλους  
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten

[1350] ἦ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόρον, ἦ ἔθάνοντος.  
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχῖνος. δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
Rettungs gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still



[1360]	ἡοῦς	τελλομέ	νης,	οἱ	δὲ χθονὸς	εἰσανέ	χουσαν
	der Morgenröte	auf gehend seiender,			der Erde	hinein tragende	

[1361]	ἄκτῃν	ἐκ κόλ	ποιο	μάλ'	εὐρεῖ	αν	ἐσι	δέσθαι
	Küste	des Meerbusens			weit ausgedehnte	zu erblicken		

[1362]	φρασσαμε	νοι,	κώ	πησιν	ἅμ'	ἡελί	ω	ἐπέ	κελσαν.
	beraten habend,	mit Rudern			der Sonne	ans Land	fuhren.		